

JACK CHENG

*NE VEDEM
ÎN
COSMOS,
PRIETENI!*

Traducere din engleză și note de
Cristina Jinga

CORINT BOOKS



ÎNREGISTRARE NOUĂ 12

5M:17S

Toți sunt GROZAVI.

N-am mai întâlnit niciodată atâția oameni care să iubească rachetele și spațiul cosmic tot atât de mult cât le iubesc și eu. Sunt câțiva copii ca mine, dar cei mai mulți sunt adulți și eu sunt singurul copil care n-a venit cu mama sau cu tata. O grămadă de lume s-a mirat că am venit aici singur, dar unii dintre ei au zis: „Ținând cont de postările tale pe forum, nu sunt deloc surprins.“ Le-am arătat racheta mea, Voyager 3, și iPodul de Aur, și cardul de membru al Societății Planetare, iar toți au spus: *Oau, super*. Și am crezut că, în preajma atâtor persoane, Carl Sagan o să fie speriat și o să plângă, și o să-și vâre coada între picioare. Da, așa a făcut, la început, dar pe urmă a plăcut pe toată lumea și toată lumea l-a plăcut pe el. Toți au zis că e un nume grozav pentru un câine.

Oh! În sfârșit l-am cunoscut pe Calexico! Am crezut că o să fie de vârsta lui Ronnie, dar era cu mult

mai mare decât el. Avea părul lung și alb împletit într-o coadă și purta un tricou vopsit manual, pe care scria *Pace, dragoste și rachete*. Multe persoane de aici au tricouri super, cum aș vrea și eu. Frances19 are un tricou pe care scrie *Moment cinetic: face lumea să se învârtă*. Ganymede și Europa au tricouri pe care scrie *Salvați Pluto*, și amândouă au cercei, dar nu în urechi, ci în buze. I-am cunoscut, de asemenea, pe Dishgal și pe Bebop, și pe BuzzAldrin, care nu este adevăratul Buzz Aldrin, ci doar a luat numele acestuia, pentru că Buzz Aldrin este eroul lui fără pereche, și poate și pentru că este tuns periută. Buzz Aldrin mi-a spus că locuiește în Las Vegas, iar eu i-am povestit că există cineva în Las Vegas care are același nume și este născut în aceeași zi cu tatăl meu. „Nu-i ciudat?“ Iar el a zis: „Da, asta-i foarte ciudat.“

Deja am văzut și rachetele atâtor oameni! Cele mai multe sunt uriașe și strălucitoare și, ăăă, mult mai mari decât Voyager 3. Dar cele mai grozave rachete sunt cele ale echipelor de colegiu. Cu toții încearcă să câștige Premiul Civet, iar rachetele lor sunt URIAȘE, sunt chiar mai mari decât racheta lui Steve! Racheta uneia dintre echipe se numește Skywalker II, după Luke Skywalker din *Războiul stelelor*. Racheta altei echipe se numește Ptolemeu IV, după Claudius Ptolemeu, din Grecia antică. Toate echipele au platformele lor de lansare și remorcile

lor, și toate au sponsorizări de la companii mari, precum CivSpace, MST Engineering și Praxa Aero.

Mulți speră că o să vină și Lander Civet aici, dar tot ei spun că nu își fac mari speranțe. Își fac numai speranțe mijlocii. Lander e directorul executiv de la CivSpace și este cel care a inițiat Premiul Civet, dar e probabil foarte ocupat acum, deoarece săptămâna viitoare compania lui lansează satelitul destinat să ajungă pe Marte. Întotdeauna pe Rocket Forum și în revistele domnului Bashir văd articole despre cum Lander vrea să pornească o colonie umană pe Marte. Odată, l-am văzut la știri, și e chel ca Zed, și tot timpul poartă costume ca Ronnie, iar reporterul l-a întrebat de ce își cheltuie toată averea încercând să plece pe Marte, în loc s-o folosească la altceva?

Oamenii obișnuiau să-l întrebe și pe eroul meu chestii din astea. Spuneau: „Avem atâtea probleme aici, pe Pământ, avem încălzirea globală și războaie în Orientul Mijlociu, iar copiii din Africa nu au mâncare și nici apă de băut, deci de ce să încercăm să mergem pe Marte sau să comunicăm cu inteligențe extraterestre, când nu ne putem rezolva nici măcar problemele pe care le avem pe planeta noastră?”

Și știți ce le spunea eroul meu acestor oameni? Le spunea: „Gândiți-vă la ce ar însemna dacă am merge pe Marte. Dacă putem face un lucru atât de mare, ceva ce n-a mai fost făcut niciodată în istoria

omenirii, atunci bineînțeles că putem rezolva toate problemele pe care le avem acasă, EVIDENT!“ Și eu sunt de acord.

Și chiar dacă Lander Civet nu e la SHARF, sunt alți oameni de la compania lui. Pe Rocket Forum poți să-ți dai seama cine e de acolo, pentru că scrie CivSpace înaintea numelor lor, iar aici îi recunoști pentru că toți poartă tricouri polo gri cu sigla CivetSpace pe buzunar. Am vorbit cu CivSpaceElisa și CivSpaceNelson, care sunt în echipa Jupiter, și cu CivSpaceScott, care e în echipa PR, iar PR nu este o planetă ca Jupiter, ci este un acronim care înseamnă *Public Relations*. I-am spus lui Scott că, dacă descoperă vreodată o nouă planetă, ar trebui s-o numească Public Relations, ca să poată avea și echipa lui o planetă. Scott a râs și apoi mi-a dat niște abțibilduri.

Elisa mi-a spus că i-au plăcut capturile de ecran de pe OpenSpace pe care le-am postat când mi-am proiectat racheta Voyager 3 și obrajii au început să-mi ardă. E o zi cu adevărat călduroasă, astăzi. Mi-a dat și cartea ei de vizită și mi-a zis:

- Dacă vreodată ești interesat de o stagiatură de vară, am fi bucuroși să te primim la noi.
- Ce e aceea stagiatură? am întrebat eu.
- E o slujbă la care ești plătit în cunoștințe, mi-a răspuns Elisa.

— Sună foarte interesant, dar mi-ar plăcea să-mi păstrez opțiunile deschise, pentru că domnul Bashir deja mă plătește cu cinci dolari pe săptămână ca să-l ajut să aranjeze revistele la benzinăria lui. În plus, mă lasă să iau acasă revistele de știință pe care nu le vinde într-o lună, așa că, la slujba mea, în momentul de față, sunt plătit și în cunoștințe, dar și în bani.

Elisa a încheiat prin a-mi spune că sunt un dur negociator, că ar trebui să ținem legătura și să vorbim despre asta cu mama, înainte de sfârșitul următorului an școlar, și mi-a urat noroc la lansarea mea.

Lansarea mea! Nu-mi vine să cred. Îmi lansez iPodul de Aur în spațiu!



ÎNREGISTRARE NOUĂ 36

2H:4M:14S

[tigaie sfârâind]

Salut, băieți, mă puteți auzi?

E un pic cam gălăgie aici, pentru că tocmai pregătesc cina în momentul ăsta, deci să sperăm că mă auziți.

Mama încă nu s-a întors acasă, e tot la plimbare, dar pariez c-o să fie foarte fericită când o să se întoarcă și o să vadă că fac din nou de mâncare. A terminat tot ce-avea în frigider și și-a gătit singură ceva. Mi-am dat seama după toate farfuriile și cratițele murdare, și vasele GladWare din chiuvetă, pe care le-am găsit când am ajuns noi aici. M-am urcat pe acoperiș, mai devreme, ca să văd pe unde ar putea fi, dar n-am zărit-o. I-am lăsat un bilet Terrei, spunându-i că mă duc la Safeway ca să cumpăr de mâncare.

Dar n-a fost nevoie de bilet, pentru că Terra încă mai dormea când m-am întors! Trebuie să fi fost într-adevăr epuizată.

[râcâit cu spatula]

Mi-ar plăcea să pot înregistra mirosurile pe acest iPod de Aur pentru voi, băieți. Pentru Discul de Aur, eroul meu a convertit imaginile în informație binară, care înseamnă numai cifre de unu și zero, așa că poate reușesc să găsesc o cale să convertesc mirosurile în informație binară, pentru că nu cred că există încă tehnologia asta. Dacă ar fi existat, aș fi înregistrat mirosul spanacului pe care îl găsesc în clipa asta și mirosul piureului de cartofi cu smântână și unt, pe care l-am făcut deja. Aș înregistra și mirosul cotletelor de porc prăjite, care sunt preferatele mamei. Adoră cotletele de porc. Odată, s-a dus la Safeway și a cumpărat trei kilograme de cotlete de porc, iar când a venit acasă le-a mâncat pe toate la o singură masă și nici măcar nu le-a gătit, atât de mult îi plac cotletele de porc!

[râcâit cu spatula]

Așa, acum e gata.

[sertar deschis]

[tacâmuri zângănind]

Mă duc să văd dacă s-a trezit Terra.

[pași]

[bătaie în ușă]

ALEX: Hei, Terra?

[ușa deschizându-se încet]

ALEX: Te-ai trezit?

TERRA: Mmm.

ALEX: Terra, dormi de patru ore și jumătate.

TERRA: Atât de mult?

ALEX: Atât de mult.

ALEX: Cina e aproape gata, am făcut cotlete de porc și spanac și piure de cartofi, și am o veste grozavă! Janine Maplethorn l-a găsit pe Carl Sagan!

TERRA: Asta-i grozav! Cine e Janine Maplethorn?

ALEX: E o doamnă drăguță din Las Vegas. M-a sunat și a lăsat un mesaj, iar eu am căutat-o după aceea. Ai putea s-o suni pe mama ta să-i spui să treacă să-l ia pe Carl Sagan și să se grăbească biip până acolo?

TERRA (râzând): Bineînțeles.

TERRA: Mama ta... s-a întors?

ALEX: Încă nu.

TERRA: Alex, este...

ALEX: Terra?

TERRA: Hmm?

ALEX: Îți miroase gura.

TERRA (râzând): Minunat.

ALEX: Poți folosi apa mea de gură, e sticluța albastră-verzuie din dulăpiorul cu medicamente din baie. Și am pus o periuță de dinți nouă în suportul de periute, pentru tine, este cea cu mâner roșu.

TERRA: Savant al rachetelor, ești un dulce. Ai s-o faci pe dr. Judith Bloomington o femeie fericită, într-o bună zi.

TERRA: Mai lasă-mă numai câteva minute, OK? O să cobor curând.

ALEX: OK! Mă duc să mă uit după mama, din nou!

[pași grăbiți]

[ușa garajului deschizându-se]

[obiecte mișcate]

[ușa închizându-se]

[apa toaletei trasă]

[ușa deschizându-se]

[sertare deschise și închise]

TERRA: Unde-și țin oare...

TERRA: Oh, asta trebuie să fie chestia aia despre care vorbea. Un cub într-un cub.

TERRA: Și și-a uitat...

TERRA: Hei, Alex?

TERRA: Unde ai fost?

ALEX (din depărtare): Sunt aici, afară!

TERRA: Alex, voi aveți niște aspirină?

TERRA: Și ți-ai lăsat iPodul pe pat!

ALEX: Este în...

ALEX: Hopaa...

[bufnitură puternică]

TERRA: Alex?

[Alex urlând]

TERRA: Alex!

[pași grăbiți]

[Alex urlând și mai tare]

TERRA (din depărtare): Alex!

[câini lătrând]

TERRA: Nu te mișca, OK? Mă duc să...

[Alex urlând]

TERRA: Alo! Alo! Fratele meu a... [indistinct]

TERRA: Nu, este...

[Alex urlând]

[câini lătrând]

TERRA: Cheile, cheile, unde sunt...

TERRA: Cheile!

[ușă trântită]

TERRA: Stai așa!

[Alex urlând]

[câini lătrând]

[portierele mașinii trântindu-se]

[motor pornind]

[roți scrâșnind]

[motor accelerând]

[câini lătrând]

[soneria de la intrare]

BĂRBAT NEIDENTIFICAT: Alo?

[soneria de la intrare]

BĂRBAT NEIDENTIFICAT: E cineva acasă?

[bătaie în ușă]

BĂRBAT NEIDENTIFICAT: Am auzit țipete din capul străzii, e totul în regulă?

[bătaie în ușă]

BĂRBAT NEIDENTIFICAT: Alo?

[mașini trecând]

[ciripit de păsări]

[mașini trecând]

[greieri]

[mașini trecând]

[greieri]